

**Esther Waeber-Kalbermatten, Staatsratspräsidentin  
Vorsteherin des Departements für Gesundheit, Soziales und Kultur**

## **Vernissage HUMAN**

**Uli Wirz und Renato Jordan**

**Samstag, 20. August 2016, 17.00 Uhr, Palazzo San Francesco,  
Domodossola**

---

**Sehr geehrte Herren Uli Wirz und Renato  
Jordan,**

**Caro Signor Daniele Folio, Accessore  
culturale di Domodossola,**

**Egregio Signor Lucio Pizzi, Sindaco di  
Domodossola,**

**Sehr geehrte Herren Stadtpräsident Louis  
Ursprung und Stadtschreiber Eduard Brogli  
von Brig**

**Signore e Signori amanti dell'arte**

Es freut mich sehr bei dieser Vernissage heute hier in Domodossola die **freundschaftlichen Grüsse aus dem Wallis** zu überbringen. Trotz der Landesgrenze, die zwischen uns liegt, sind wir nur einen Katzensprung voneinander entfernt und darüber freuen wir uns immer wieder bei einem spontanen und freundschaftlichen Besuch

Sono molto fiera di questa mostra qui a Domodossola e con piacere porto **i saluti amichevoli dal Vallese**. Nonostante il confine ci separi, effettivamente ci troviamo solo a breve distanza gli uni dagli altri e siamo felici di rendervi visita volta per volta anche in modo spontaneo e sempre amichevole.

La visita di oggi mi fa particolarmente piacere, perché con **Uli Wirz** e **Renato Jordan** sono stati invitati qui a Palazzo San Francesco, due artisti di fama, residenti a Briga che con le loro opere trasmettono un messaggio molto importante.

HUMAN, così vien chiamata la vostra mostra, **HUMAN** – umano (da HOMO – uomo)

L'uomo è al centro di questa mostra. Eppure non è visibile al primo sguardo. Pesci, uccelli, pantere, alberi e sculture da un lato, insoliti frammenti astratti sul lato opposto.

Eppure si trova lì, l'uomo. **Allorquando si entra in relazione** con l'uomo. Uli Wirz lo fa in relazione alla **natura**, Renato Jordan in relazione alle persone e quindi alla **cultura**.

Gli insoliti frammenti astratti di Renato Jordan in quanto testi scritti ricchi d'ispirazione producono – in forma di immagini - un effetto nuovo e sorprendente.

Ad esempio l'artista traccia i diritti umani. Le lettere però sono sfumate e hanno perso la leggibilità, eppure creano un nuovo carattere simbolico.

**HUMAN, so heisst ihre Ausstellung.**

### **HUMAN – der Mensch**

**Er steht im Mittelpunkt dieser Ausstellung. Und doch ist er im ersten Moment gar nicht zu sehen. Fische, Vögel, Panther, Bäume und Skulpturen auf der einen Seite, ungewöhnliche abstrakte Fragmente auf der anderen Seite.**

Und dennoch ist er da der Mensch. Dann nämlich, **wenn er in Beziehung tritt**. Bei Uli Wirz, in Beziehung zur **Natur**, bei Renato Jordan in Beziehung zu den Menschen und damit zur **Kultur**.

Die ungewöhnlichen abstrakten Fragmente von Renato Jordan entpuppen sich nämlich als inspirierende Texte, die niedergeschrieben - als Bilder - eine ganz neue Wirkung erzeugen.

So hat er beispielsweise die Menschenrechte niedergeschrieben. Die Buchstaben verloren dabei an Lesbarkeit, erhielten aber einen neuen zeichenhaften Charakter.

E questo ci porta al secondo significato di HUMAN - vale a dire all'umanità. Questo è, allo stato attuale della situazione politica, di urgente necessità.

A proposito, il monaco e scrittore vietnamita Thich Nhat Hanh ha suggerito una formula semplice:

**"Noi non viviamo nel mondo.  
Noi siamo il mondo".**

Und damit sind wir bei der zweiten Bedeutung von **HUMAN** – nämlich der **Menschlichkeit**. Diese ist momentan bei der aktuellen politischen Lage weltweit dringend erforderlich.

Der vietnamesische Mönch und Schriftsteller Thich Nhat Hanh hat dafür eine einfache Formel gefunden:

**„Wir leben nicht auf der Welt.  
Wir sind die Welt.“**

In diesem Sinne danke ich den beiden Kunstschaffenden **Renato Jordan** und **Uli Wirz** für diese wundervolle und bereichernde Ausstellung und ich wünsche ihnen viele interessierte Besucher, die bereit sind, in Beziehung zu treten.

Egregi Signor Lucio Pizzi e Signor Louis  
Ursprung vi ringrazio di tutto cuore per gli scambi  
amichevoli fra Domodossola e Briga di cui fate  
costantemente uso.

Grazie